

# Luk

## Chapter 22

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων, ἡ λεγομένη Πάσχα.  
наближалось ж - свято - прісноків - зване Пасха  
[G1448](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G0106](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3957](#)

Набли́жало́ся ж свято Опрісноків, що Пасхою зветься.

2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν  
і шукали - первосвященики і - книжники - як вбити  
[G2532](#) [G2212](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G4459](#) [G0337](#)  
αὐτόν; ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.  
Його боялися бо - народу  
[G0846](#) [G5399](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2992](#)

А первосвященики й книжники стали шукати, як би вбити Його, та боялись народу.

3 Εἰσηλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν, τὸν καλούμενον Ἴσκαριώτην, ὄντα ἐκ  
увійшов ж сатана в Юду - званого Іскаріот що-був з  
[G1525](#) [G1161](#) [G4567](#) [G1519](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2469](#) [G1510](#) [G1537](#)  
τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.  
- числа - дванадцяти  
[G3588](#) [G0706](#) [G3588](#) [G1427](#)

Сатана ж увійшов у Юду, званого Іскаріот, одного з Дванадцятьох.

4 καὶ ἀπελθὼν, συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς, τὸ  
і пішовши домовився з- первосвящениками і начальниками-варті -  
[G2532](#) [G0565](#) [G4814](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4755](#) [G3588](#)  
πῶς αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν.  
як їм передати Його  
[G4459](#) [G0846](#) [G3860](#) [G0846](#)

І він пішов, і почав умовлятися з первосвящениками та начальниками, як він видасть Його.

5 καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.  
і зраділи і згодилися йому срібло дати  
[G2532](#) [G5463](#) [G2532](#) [G4934](#) [G0846](#) [G0694](#) [G1325](#)

Ті ж зраділи, і погодилися дати йому срібняків.

6 καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου  
і погодився і шукав нагоди - передати Його без натовпу  
[G2532](#) [G1843](#) [G2532](#) [G2212](#) [G2120](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G0817](#) [G3793](#)  
αὐτοῖς.  
їм  
[G0846](#)

І він обіцяв, і шукав відповідного часу, щоб їм видати Його без народу.

7 ἤλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων [ἐν] ἧ ἔδει θύεσθαι τὸ  
 настав ж – день – прісноків в який належало заколювати –  
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1163](#) [G2380](#) [G3588](#)

πάσχα.  
 пасху  
[G3957](#)

| I настав день Опрісноків, коли пасху прино́сити в жертву нале́жало.

8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπὼν, Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν  
 і послав Петра і Іоанна сказавши підіть приготуйте нам  
[G2532](#) [G0649](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3004](#) [G4198](#) [G2090](#) [G1473](#)

τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν.  
 – пасху щоб їстимо  
[G3588](#) [G3957](#) [G2443](#) [G5315](#)

| I послав Він Петра та Івана, говорячи: „Підіть, і приготуйте нам пасху, щоб її спожилі ми“.

9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν?  
 – ж сказали Йому де хочеш щоб-приготували  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4226](#) [G2309](#) [G2090](#)

| A вони запитали Його: „Де Ти хочеш, щоб ми приготували?“

10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδοῦ, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν,  
 – ж сказав їм ось коли-увійдете ви до – міста  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G1525](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)

συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος, κεράμιον ὕδατος βαστάζων; ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς  
 зустріне вас людина глек води що-несе йдіть-за ним до  
[G4876](#) [G4771](#) [G0444](#) [G2765](#) [G5204](#) [G0941](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1519](#)  
 τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται;  
 – дому до якого увійде  
[G3588](#) [G3614](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1531](#)

| A Він їм відказав: „Ось, як будете входи́ти в місто, стріне вас чоловік, воду несучи у глекові, — ідіть за ним аж до дому, куди він увійде.“

11 καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ Διδάσκαλος, Ποῦ  
 і скажете – господарю – дому каже тобі – Учитель де  
[G2532](#) [G2046](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1320](#) [G4226](#)

ἐστὶν τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω?  
 ε – світлиця де – пасху з – учнями Моїми їстиму  
[G1510](#) [G3588](#) [G2646](#) [G3699](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1473](#) [G5315](#)

| I скажіть до господа́ря дому: Учитель питає тебе: „Де кімна́та, в якій споживу́ зо Своїми учнями пасху?“

12 κάκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα, ἐστρωμένον; ἐκεῖ ἐτοιμάσατε.  
 і-він вам покаже горницю велику вбрану там приготуйте  
[G2548](#) [G4771](#) [G1166](#) [G0508](#) [G3173](#) [G4766](#) [G1563](#) [G2090](#)

| I він вам покаже велику гóрницю вистелену: там приготуйте“.

13 ἀπελθόντες δὲ, εὔρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς; καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.  
 пішовши ж знайшли як сказав їм і приготували – пасху  
[G0565](#) [G1161](#) [G2147](#) [G2531](#) [G2046](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3957](#)

| I вони відійшли, і знайшли, як Він їм говорив, — і зачали там готувати пасху.

14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν, καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.  
I коли настала – година сів–за–стіл і – апостоли з Ним  
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0377](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0652](#) [G4862](#) [G0846](#)

| А коли настав час, сів до столу, і апостоли з Ним.

15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν  
і сказав до них бажанням забажав цю – пасху їсти  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1939](#) [G1937](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3957](#) [G5315](#)

μεθ' ὑμῶν, πρὸ τοῦ με παθεῖν.  
з вами перед–тим–як – Мене страждати  
[G3326](#) [G4771](#) [G4253](#) [G3588](#) [G1473](#) [G3958](#)

| І промовив до них: „Я дуже бажав спожити цю пасху із вами, перш ніж муки прийму.“

16 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδέτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ, ἕως ὅτου πληρωθῆ  
кажу бо вам що вже–не не – їстиму її доки – збудеться  
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3756](#) [G3361](#) [G5315](#) [G0846](#) [G2193](#) [G3755](#) [G4137](#)

ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.  
у – Царстві – Божому  
[G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Бо кажу вам, що вже споживати не буду її, поки сповниться в Божому Царстві вона“.

17 καὶ δεξάμενος ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο, καὶ διαμερίσατε  
і взявши чашу подякувавши сказав візьміть це і розділіть  
[G2532](#) [G1209](#) [G4221](#) [G2168](#) [G3004](#) [G2983](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1266](#)

εἰς ἑαυτούς.  
між собою  
[G1519](#) [G1438](#)

| Узявши ж чашу, і вчинивши подяку, Він промовив: „Візьміть її, і поділіть між собою.“

18 λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι] οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ  
кажу бо вам що не – питиму від – нині від –  
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G0575](#) [G3588](#)

γενήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως οὔ ἢ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ.  
плоду – виноградної–лози доки – – Царство – Боже прийде  
[G1081](#) [G3588](#) [G0288](#) [G2193](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2064](#)

| Кажу ж вам, що віднині не питиму Я від оцього плоду виноградного, доки Боже Царство не прийде“.

19 καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας, ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Τοῦτό  
і взявши хліб подякувавши розламав і дав їм кажучи це  
[G2532](#) [G2983](#) [G0740](#) [G2168](#) [G2806](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3778](#)

ἐστὶν τὸ σῶμά μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον; τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν  
ε – тіло Моє – за вас віддане це робіть на –  
[G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5228](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3778](#) [G4160](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἐμὴν ἀνάμνησιν.  
Мою пам'ять  
[G1699](#) [G0364](#)

| Узявши ж хліб і вчинивши подяку, поламав і дав їм, проказуючи: „Це тіло Моє, що за вас віддається. Це чиніть на спомин про Мене!“

20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ  
i - чашу так-само після - вечері кажучи ця -  
[G2532](#) [G3588](#) [G4221](#) [G5615](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1172](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#)

ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν  
чаша - новый заповіт в - крові Моїй - за вас  
[G4221](#) [G3588](#) [G2537](#) [G1242](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5228](#) [G4771](#)

ἐκχυννόμενον.

проливана

[G1632](#)

| По вечері так само ж і чашу, говорячи: „Оця чаша — Новий Заповіт у Моїй крові, що за вас проливається.

21 πλὴν, ἰδοὺ, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ’ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς  
однак ось - рука того-хто зраджує Мене зі Мною на -  
[G4133](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#)

τραπέζης;

столі

[G5132](#)

| Та однак, — за столом ось зо Мною рука Мого зрадника.

22 ὅτι ὁ Υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου, κατὰ τὸ ὠρισμένον πορεύεται,  
бо - Син щоправда - Людський як - визначено йде  
[G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3303](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3724](#) [G4198](#)

πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι’ οὗ παραδίδοται.

але горе тій- людині тій через яку зраджується  
[G4133](#) [G3759](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3860](#)

| Бо Син Людський іде, як признанено; але горе тому чоловікові, хто Його видає!“

23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ, τίς ἄρα εἶη ἐξ  
i вони почали розпитувати між собою - хто ж буде з-  
[G2532](#) [G0846](#) [G0756](#) [G4802](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3588](#) [G5101](#) [G0686](#) [G1510](#) [G1537](#)

αὐτῶν, ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

них тим-хто це має зробити

[G0846](#) [G3588](#) [G3778](#) [G3195](#) [G4238](#)

| А вони почали між собою питати, котрій з них мав би це вчинити?

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς τὸ, τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι  
випинкла ж і суперечка між ними - хто з-них вважається бути  
[G1096](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5379](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5101](#) [G0846](#) [G1380](#) [G1510](#)

μείζων.

найбільшим

[G3173](#)

| Сталось між ними й змагання, котрій з них уважатися має за більшого.

25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν,  
- ж сказав їм - царі - народів панують над-ними  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2961](#) [G0846](#)

καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν, εὐεργέται καλοῦνται.

i ті-що владарюють над-ними благодійниками називаються

[G2532](#) [G3588](#) [G1850](#) [G0846](#) [G2110](#) [G2564](#)

| Він же промовив до них: „Царі народів панують над ними, а ті, що ними володіють, добродійцями зуться.

26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως; ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν, γινέσθω ὡς  
 ви ж не так але – найбільший серед вас нехай-буде як  
[G4771](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3779](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3173](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1096](#) [G5613](#)

ὁ νεώτερος; καὶ ὁ ἡγούμενος, ὡς ὁ διακονῶν.  
 – найменший і – провідник як – служитель  
[G3588](#) [G3501](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2233](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1247](#)

| Але не так ви: хто найбільший між вами, нехай буде, як менший, а начальник — як слуга,

27 τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν? οὐχὶ  
 хто бо більший той-хто сидить-за-столом чи той-хто служить хіба-не  
[G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#) [G0345](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1247](#) [G3780](#)

ὁ ἀνακείμενος? ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι, ὡς ὁ  
 той-хто сидить-за-столом Я ж серед – вас є як Той-хто  
[G3588](#) [G0345](#) [G1473](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3319](#) [G4771](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3588](#)

διακονῶν.  
 служить  
[G1247](#)

| Бо хто більший: чи той, хто сидить при столі, чи хто прислугує? Чи не той, хто сидить при столі? А Я серед вас, як слуга.

28 ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ, ἐν τοῖς πειρασμοῖς  
 ви ж є ті-що перебули зі Мною в – випробуваннях  
[G4771](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1265](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3986](#)

μου.  
 Моїх  
[G1473](#)

| Ви ж оті, що перетривали зо Мною в спокусах Моїх,

29 καὶ γὰρ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ Πατήρ μου, βασιλείαν;  
 і-Я заповідаю вам як заповів Мені – Отець Мій Царство  
[G2504](#) [G1303](#) [G4771](#) [G2531](#) [G1303](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0932](#)

| і Я вам заповітую Царство, як Отець Мій Мені заповів,

30 ἵνα ἔσθητε, καὶ πίνητε, ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ  
 щоб їли і пили за – столом Моїм у – Царстві  
[G2443](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5132](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#)

μου; καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων, τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ  
 Моєму і сидітимете на престолах – дванадцять племен судячи –  
[G1473](#) [G2532](#) [G2521](#) [G1909](#) [G2362](#) [G3588](#) [G1427](#) [G5443](#) [G2919](#) [G3588](#)

Ἰσραήλ.  
 Ізраїля  
[G2474](#)

| щоб ви в Царстві Моїм споживали й пили за столом Моїм, і щоб ви на престолах засіли судити дванадцять племён Ізраїлевих”.

31 Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς, τοῦ σι니아σαι ὡς τὸν  
 Сімоне Сімоне ось – сатана вимагав вас – просіяти як –  
[G4613](#) [G4613](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1809](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4617](#) [G5613](#) [G3588](#)

σῖτον;  
 пшеницю  
[G4621](#)

| I промовив Господь: „Сίμονε, Σίμονε, — ось сатана жадав вас, щоб вас пересіяти, мов ту пшеницю.

32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλίπη ἡ πίστις σου; καὶ σύ,  
Я ж молился за тебе щоб не ослабла – віра твоя і ти  
[G1473](#) [G1161](#) [G1189](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1587](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4771](#)

ποτε ἐπιστρέψας, στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.  
колись навернувшись утврди – братів твоїх  
[G4218](#) [G1994](#) [G4741](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

| Я ж молился за тебе, щоб не змэншилась віра твоя; ти ж колись, як навэрнешся, зміцни браттю свою!“

33 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν,  
– ж сказав Йому Господи з Тобою готовий я і до в'язниці  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3326](#) [G4771](#) [G2092](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5438](#)

καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.  
і на смерть йти  
[G2532](#) [G1519](#) [G2288](#) [G4198](#)

| А той відказав Йому: „Господи, я з Тобою готовий йти до в'язниці й на смерть!“

34 ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ, ἔως  
– ж сказав кажу тобі Петре не проспівас сьогодні півень доки  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4074](#) [G3756](#) [G5455](#) [G4594](#) [G0220](#) [G2193](#)

τρὶς με ἀπαρνήσῃ ἢ μὴ εἰδέναι.  
тричі Мене зречешся не знати  
[G5151](#) [G1473](#) [G0533](#) [G3361](#) [G1492](#)

| Він же прорік: „Говорю тобі, Петре, — півень не заспівас сьогодні, як ти тричі зречешся, що не знаєш Мене“...

35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου, καὶ πήρας, καὶ  
і сказав їм коли посилав вас без гаманця і торби і  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3753](#) [G0649](#) [G4771](#) [G0817](#) [G0905](#) [G2532](#) [G4082](#) [G2532](#)

ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε? οἱ δὲ εἶπαν, Οὐθενός.  
взуття чи чогось потребували – ж сказали нічого  
[G5266](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5302](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3762](#)

| I Він їм сказав: „Як Я вас посилав без калітки, і без торби, і без сандаль, — чи вам бракувало чого?“ Вони ж відказали: „Нічого“.

36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως  
сказав ж їм але тепер хто– має гаманець нехай–візьме так-само  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3568](#) [G3588](#) [G2192](#) [G0905](#) [G0142](#) [G3668](#)

καὶ πήραν; καὶ ὁ μὴ ἔχων, πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ  
і торбу а хто– не має нехай–продасть – одяг свій і  
[G2532](#) [G4082](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4453](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀγορασάτω μάχαιραν;  
нехай–купить меча  
[G0059](#) [G3162](#)

| „А тепер — каже їм — хто має калитку, нехай візьме, теж і торбу; хто ж не має, нехай продасть одіж свою та й купить меча.

37 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον, δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί,  
 кажу бо вам, що це – написане має здійснитися на Мені  
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1163](#) [G5055](#) [G1722](#) [G1473](#)

τό Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη; καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος  
 – і з– беззаконними зарахований і бо – про Мене кінець  
[G3588](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0459](#) [G3049](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1473](#) [G5056](#)

ἔχει.  
 має  
[G2192](#)

| Говорю бо Я вам, що віконатися на Мені має й це ось написане: „До злочинців Його зараховано“. Бо те, що про Мене, виконується“.

38 οἱ δὲ εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ, μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,  
 – ж сказали Господи ось мечі тут два – ж сказав їм  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3162](#) [G5602](#) [G1417](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ἰκανόν ἐστιν.  
 досить є  
[G2425](#) [G1510](#)

| І сказали вони: „Господи, ось тут два мечі“. А Він їм відказав: „Досить!“

39 Καὶ ἐξελθὼν, ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν;  
 і вийшовши пішов за – звичаєм на – гору – Оливну  
[G2532](#) [G1831](#) [G4198](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1485](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.  
 пішли–за ж Ним і – учні  
[G0190](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#)

| І Він вийшов, і пішов за звичаєм на гору Оливну. А за Ним пішли учні Його.

40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ  
 прийшовши ж на – місце сказав їм моліться щоб–не  
[G1096](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4336](#) [G3361](#)

εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.  
 увійти в спокусу  
[G1525](#) [G1519](#) [G3986](#)

| А прийшовши на місце, сказав їм: „Моліться, щоб не впасти в спокусу“.

41 καὶ αὐτὸς ἀπεσπάρθη ἀπ’ αὐτῶν, ὥσει λίθου βολήν, καὶ θεῖς  
 і Сам відійшов від них на–відстань кидка каменя і ставши–на  
[G2532](#) [G0846](#) [G0645](#) [G0575](#) [G0846](#) [G5616](#) [G3037](#) [G1000](#) [G2532](#) [G5087](#)

τὰ γόνατα, προσήχετο,  
 – коліна молився  
[G3588](#) [G1119](#) [G4336](#)

| А Він Сам, відійшовши від них, як докинути каменем, на коліна припав та й молився,

42 λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ’ ἐμοῦ; πλὴν  
 кажучи Отче якщо хочеш забери цю – чашу від Мене однак  
[G3004](#) [G3962](#) [G1487](#) [G1014](#) [G3911](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4221](#) [G0575](#) [G1473](#) [G4133](#)

μὴ τὸ θέλημα μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.  
 не – воля Моя а – Твоя нехай–буде  
[G3361](#) [G3588](#) [G2307](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1096](#)

благаючи: „Отче, як волієш, — пронесі мимо Мене цю чашу! Та проте — не Моя, а Твоя нехай станеться воля!“

43 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ’ (τοῦ) οὐρανοῦ, ἐνισχύων αὐτόν.  
з’явився ж Йому ангел з – неба зміцнюючи Його  
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0032](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1765](#) [G0846](#)

І Ангел із неба з’явився до Нього, — і додавав Йому сили.

44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ, ἐκτενέστερον προσήχετο. καὶ ἐγένετο ὁ  
і будучи в борінні ще–палкіше молився і став –  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0074](#) [G1617](#) [G4336](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#)  
ἰδρῶς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος, καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.  
піт Його ніби краплі крові що–спадають на – землю  
[G2402](#) [G0846](#) [G5616](#) [G2361](#) [G0129](#) [G2597](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

А як був у смертєльній тривозі, ще пильніш Він молився. І піт Його став, немов каплі крові, що спливали на землю.

45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς, εὔρεν  
і вставши від – молитви прийшовши до – учнів знайшов  
[G2532](#) [G0450](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4335](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2147](#)  
κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,  
що–сплять вони від – смутку  
[G2837](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3077](#)

І, підвівшись з молитви, Він до учнів прийшов, і знайшов їх, що спали з журбі.

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε? ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ  
і сказав їм чому спите встаньте моліться щоб не  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2518](#) [G0450](#) [G4336](#) [G2443](#) [G3361](#)  
εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.  
увійшли в спокусу  
[G1525](#) [G1519](#) [G3986](#)

І промовив до них: „Чогó ви спите? Уставайте й моліться, щоб не впасти в спокусу!“

47 Ἦτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς  
ще коли–Він говорив ось натовп і той–що званий Юда один  
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3708](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2455](#) [G1520](#)  
τῶν δώδεκα, προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλεῖν  
із– дванадцяти йшов–попереду них і наблизився до– Ісуса поцілувати  
[G3588](#) [G1427](#) [G4281](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5368](#)  
αὐτόν.  
Його  
[G0846](#)

І, коли Він іще говорив, ось нарóд з’явився, і один із Дванадцятьóх, що Юдою зветься, ішов перед ними. І він підійшов до Ісуса, щоб поцілувати Його. [Бо він знака їм дав був: кого я поцілую, то Він!“].

48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
Ісус ж сказав йому Юдо поцілунком – Сина – Людського  
[G2424](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2455](#) [G5370](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)  
παραδίδως?  
зраджуєш  
[G3860](#)

| Ісус же промовив до нього: „Чи оце поцілунком ти, Юдо, видаєш Сина Людського?“

49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον, εἶπαν Κύριε, εἰ  
побачивши ж ті-що навколо Нього – що-буде сказали Господи чи  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1487](#)  
πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ?  
вдарити – мечем  
[G3960](#) [G1722](#) [G3162](#)

| А ті, що булі з Ним, як побачили, щό має статись, сказали Йому: „Господи, — чи мечём нам не вдарити?“

50 καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως, τὸν δοῦλον, καὶ  
і вдарив один хтось з- них – первосвященника – слугу і  
[G2532](#) [G3960](#) [G1520](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G1401](#) [G2532](#)  
ἀφείλεν τὸ οὖρ, αὐτοῦ τὸ δεξιόν.  
відсік йому- вухо – – праве  
[G0851](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1188](#)

| І, один із них рубонув раба первосвященникового, — та й відтяв праве вухо йому.

51 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἔατε ἕως τούτου! καὶ ἀψάμενος  
відповівши ж – Ісус сказав залиште досить цього і доторкнувшись  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1439](#) [G2193](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0680](#)  
τοῦ ὠτίου, ἴασατο αὐτόν.  
до- вуха зцілив його  
[G3588](#) [G5621](#) [G2390](#) [G0846](#)

| Та Ісус відізвався й сказав: „Лишіть, — уже дόсить!“ І, доторкнувшись до вуха його, у здорóвив його.

52 Εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ’ αὐτόν, ἀρχιερεῖς,  
сказав ж Ісус до тих-що прийшли на Нього первосвященників  
[G3004](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3854](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0749](#)  
καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ, καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστὴν  
і начальників-варті – храму і старійшин як на розбійника  
[G2532](#) [G4755](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G4245](#) [G5613](#) [G1909](#) [G3027](#)  
ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων?  
вийшли з мечами і палицями  
[G1831](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#)

| А до первосвященників і владі сторожі храму та старших, що прийшли проти Нього, промовив Ісус: „Немов на розбійника вийшли з мечами та кіями.

53 καθ’ ἡμέραν ὄντος μου μεθ’ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνατε  
кожного- дня коли-був Я з вами у – храмі не простягнули  
[G2596](#) [G2250](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3756](#) [G1614](#)  
τὰς χεῖρας ἐπ’ ἐμέ; ἀλλ’ αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία  
– рук на Мене але це є ваша – година і – влада  
[G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3778](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1849](#)  
τοῦ σκότους.  
– темряви  
[G3588](#) [G4655](#)

| Як щоденно Я з вами у храмі бував, не піднесли на Мене ви рук. Та це ваша година тепер, і влада тёмряви“.

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν, ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ  
 схопивши ж Його повели і привели до – дому –  
[G4815](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0071](#) [G2532](#) [G1521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#)  
 ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.  
 первосвященника – а Петро йшов–слідом здалеку  
[G0749](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0190](#) [G3113](#)

| А схопівши Його, повелі й привелі у дім первосвященника. Петро ж здалека йшов слідкомá.

55 περιεψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς, καὶ συναθισάντων,  
 коли–розпалили ж вогонь посеред – – подвір'я і посідали–разом  
[G0681](#) [G1161](#) [G4442](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G0833](#) [G2532](#) [G4776](#)  
 ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν.  
 сів – Петро посеред них  
[G2521](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3319](#) [G0846](#)

| Як розклали ж огонь серед двóру, і вкупі сиділи, сидів і Петро поміж ними.

56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν, παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς, καὶ  
 побачивши ж його служниця якась що–сидить біля – вогню і  
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3814](#) [G5100](#) [G2521](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2532](#)  
 ἀτενίσασα αὐτῷ, εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν.  
 придивившись до–нього сказала і цей з Ним був  
[G0816](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3778](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1510](#)

| А служніця одна його вгледіла, як сидів коло світла, і, придивившись до нього, сказала: „І цей був із Ним!“

57 ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι.  
 – ж зрікся кажучи не знаю Його жінко  
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G1135](#)

| І відрікся від Нього він, твёрдячи: „Не знаю я, жінко, Його!“

58 καὶ μετὰ βραχὺ, ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν, ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ  
 і через–недовго – інший побачивши його сказав і ти з–  
[G2532](#) [G3326](#) [G1024](#) [G2087](#) [G3708](#) [G0846](#) [G5346](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#)  
 αὐτῶν εἶ. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.  
 них є – ж Петро сказав чоловіче ні я–не  
[G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G5346](#) [G0444](#) [G3756](#) [G1510](#)

| Незабáром же другий побачив його та й сказав: „І ти від отих“. А Петро відказав: „Ні, чоловіче!“

59 καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μᾶς, ἄλλος τις διΰσχυρίζετο, λέγων, Ἐπ'  
 і минуло близько години однієї інший хтось наполягав кажучи справді  
[G2532](#) [G1339](#) [G5616](#) [G5610](#) [G1520](#) [G0243](#) [G5100](#) [G1340](#) [G3004](#) [G1909](#)  
 ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν; καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.  
 – і цей з Ним був і бо галилеянин він–є  
[G0225](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G1057](#) [G1510](#)

| І як ча́су минуло з годину, хтось інший твердив і казав: „Поправді, — і цей був із Ним, бо він галілеянин“.

60 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις, καὶ  
 сказав ж – Петро чоловіче не знаю про–що говориш і  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0444](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3739](#) [G3004](#) [G2532](#)  
 παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.  
 негайно ще коли–говорив він проспівав півень  
[G3916](#) [G2089](#) [G2980](#) [G0846](#) [G5455](#) [G0220](#)

| А Петро відказав: „Чоловіче, — не відаю, про що ти говориш“... І зараз, як іще говорив він, півень заспівав.

61 καὶ στραφεὶς, ὁ Κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ; καὶ ὑπεμνήσθη ὁ  
і обернувшись – Господь глянув на– Петра і згадав –  
[G2532](#) [G4762](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1689](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G5279](#) [G3588](#)

Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ, ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα  
Петро – слово – Господне як сказав йому що перш–ніж півень  
[G4074](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5613](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4250](#) [G0220](#)

φωνῆσαι σήμερον, ἀπαρνήσῃ με τρίς.  
проспіває сьогодні зречешся Мене тричі  
[G5455](#) [G4594](#) [G0533](#) [G1473](#) [G5151](#)

| І Господь обернувся й подививсь на Петра. А Петро згадав слово Господне, як сказав Він йому: „Перше, ніж заспіває півень, — відречешся ти тричі від Мене“.

62 καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσεν πικρῶς.  
і вийшовши геть заплакав гірко  
[G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G2799](#) [G4090](#)

| І, вийшовши звідти, він гірко заплакав!

63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ, δέροντες.  
І – люди ті–що тримали Його знущалися–над Ним б'ючи  
[G2532](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G4912](#) [G0846](#) [G1702](#) [G0846](#) [G1194](#)

| А люди, які ув'язнили Ісуса, знущались з Нього та били.

64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν, <ἔτυπον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ> ἐπηρώτων  
і закривши Йому били Його по– обличчю і розпитували  
[G2532](#) [G4028](#) [G0846](#) [G5180](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4383](#) [G2532](#) [G1905](#)

λέγοντες, Προφήτευσον, τίς ἐστὶν ὁ παίσας σε?  
кажучи пророкуй хто є той–хто вдарив тебе  
[G3004](#) [G4395](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3817](#) [G4771](#)

| І, закривши Його, вони били Його по обличчі, і питали Його, приговорюючи: „Пророкуй, хто то вдарив Тебе?“

65 καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες, ἔλεγον εἰς αὐτόν.  
і інше багато–чого зневажливо говорили проти Нього  
[G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G0987](#) [G3004](#) [G1519](#) [G0846](#)

| І багато інших богозневбг говорили на Нього вони...

66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ,  
І коли настав день зібралися – старійшини – народу  
[G2532](#) [G5613](#) [G1096](#) [G2250](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4244](#) [G3588](#) [G2992](#)  
ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον  
первосвященники – і книжники і повели Його до – синедріону  
[G0749](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G0520](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4892](#)

αὐτῶν, λέγοντες,  
свого кажучи  
[G0846](#) [G3004](#)

| А коли настав день, то зібралися старші народу, первосвященники й книжники, і повелі Його в синедріон свій,

67 Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν  
якщо Ти є - Христос, скажи нам сказав ж їм якщо вам  
[G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1437](#) [G4771](#)

εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε;  
скажу не - повірите  
[G3004](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)

| і казали: „Коли Ти Христос, скажи нам“. А Він їм відповів: „Коли Я вам скаж́у, — не повірите ви.

68 εἰάν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.  
якщо ж запитаю не - відповісте  
[G1437](#) [G1161](#) [G2065](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0611](#)

| А коли й поспитаю вас Я, — не дасте Мені відповіді.

69 ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ  
від - нині ж буде - Син - Людський сидіти по  
[G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2521](#) [G1537](#)

δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.  
правиці - сили - Божої  
[G1188](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Незабáром Син Людський сидітиме по правиці сили Божої!"

70 εἶπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ? ὁ δὲ πρὸς  
сказали ж всі Ти отже є - Син - Божий - ж до  
[G3004](#) [G1161](#) [G3956](#) [G4771](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4314](#)

αὐτοῦς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἶμι.  
них сказав ви кажете що Я є  
[G0846](#) [G5346](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

| Тоді всі запитали: „То Ти Божий Син?“ А Він їм відповів: „Самі кажете ви, що то Я“.

71 οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν? αὐτοὶ γὰρ  
- ж сказали нащо ще потребуємо свідчення потребу самі бо  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2089](#) [G2192](#) [G3141](#) [G5532](#) [G0846](#) [G1063](#)

ἠκούσαμεν, ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.  
почули з - уст Його  
[G0191](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

| А вони відказали: „Нащо потрібні ще свідки для нас? Бо ми чули самі з Його уст!“